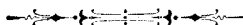


tranjeros y que si notable se presenta á los ojos del arqueólogo no es menos grata su contemplación á los del artista que encuentra en aquella tranquila y sosegada bahía notas de color exuberante; en aquellas escarpadas rocas y en aquellas inmensas moles desmoronadas algo de grandioso y de fantástico.

F. Hernández Sanz.

Mahón de Menorca 1896.



## Refranes menorquines sobre Meteorología

RECIBÍ del Observatorio Astronómico de Madrid, una circular pidiendo que se le enviasen los refranes menorquines «sobre meteorología, con aplicación á la agricultura y á la navegación». Debía acompañarles la traducción castellana y las notas necesarias para su mejor comprensión.

Mi contestación fué enviar los que siguen :

REFRANES MENORQUINES	TRADUCCIÓN CASTELLANA
<i>Any de neu, any de Deu.</i>	1 Año de nieve, año de Dios.
<i>Any de neu, any d'oliva.</i>	2 Año de nieve, año de aceitunas.
<i>Any de tròns, any de mòrts.</i>	3 Año de tronadas, año de muertas.
<i>Arch de Sant Martí fa plourer ó fa espargir.</i>	4 Arco iris, lloverá ó se despejará. (Perogrullada que explican los siguientes refranes).
<i>Arch de Sant Martí es matí, passa avant en ton camí.</i>	5 Arco iris por la mañana, adelante con tu marcha.
<i>Arch de Sant Martí (ó banya de cabre) es cap-vespre, vès demà ahont fus sa festa.</i>	6 Arco iris por la tarde, busca albergue para mañana.

- Aigo de Sant Trumfá, lleva vi y no dona pá.* 7 Agua á últimos de Mayo, quita vino y no da pan.
- Candelera clara, fret hi ha encara.* 8 La Candelaria clara (ó con luna la mayor parte de la noche) aun quedan fríos.
- En ne cantá 's puput: mati banyat, y vespre, aixut.* 9 Si canta la abubilla: por la mañana, lluvias; por la tarde, tiempo seco.
- En l' Abril cada gota val per mil.* 10 En Abril cada gota (de lluvia) vale por mil.
- Es vent Llevant fa fuigi s'ombre d' es camp.* 11 El Levante ahuyenta las sombras del campo.
- Fabreret curt, fret com un turch.* 12 Febrero corto frio como turco.
- Llamp, á sa cova.* 13 Relámpago ¡á la cueva!
- Llebeig, aigo veig.* 14 Lebeche', (viento S. E.) el agua vése.
- Lluna dreta, mariner aijagut.* 15 Luna derecha, marinero dormido.
- Mars, marsetja.* 16 Marzo, *marcea* (vario).
- Nadal en dijòus, penja s' arada y vèn es bòus.* 17 Navidad en jueves, cuelga el arado y vende los bueyes.
- Nadal en es jòch, y Pasco en es fòch.* 18 Navidad en el juego y Pascua junto al fuego.
- Nadal en lluna, cent oveyas no fan per una.* 19 Navidad con luna, cien ovejas no suman por una.
- Quant Deu vol, s' ennivola y plou.* 20 Cuando Dios quiere se nubla y llueve.
- Quart creixent, diferent; quart minvant, semblant.* 21 *En* cuarto creciente, diferente; *en* cuarto menguante, semejante.
- Roquetas en el cel, basse'as á la terra.* 22 Nubecillas (cirrus) en el cielo, baches en el suelo.
- Sa vinya, per son menester, cavarla y podarla en sa lluna veyá de Janer.* 23 La viña quiere ser labrada y podada en cuarto menguante de enero.
- Tramontana morta, ponent á sa porta.* 24 Tramontana muerta, poniendo en puerta.

- Tròns enfora, aigo pròp.* 25 Tronadas lejos, lluvias cerca.  
*Una tramontanada es una fe-* 26 Una tramontanada abona los  
*mada.* campos.  
*Xalòch, molta mar y péix* 27. Jaloque (S. E.) marejada y  
*pòch.* poco pescado.

## NOTAS.

1—2—Buena cosecha: la nieve destruye los bichos dañinos y las yemas enclenques.

3—No veo la relación; alguna habrá, sin duda, entre las descargas eléctricas y las enfermedades letales.

5—6—El sentido de estos refranes es opuesto al de los correspondientes italianos, que también se usan más ó ménos *barbarizados*: archo il matino, cappote é cappotino; archo á la sera buon tempo spera.—*Banya de cabra*, cuerno de cabra, es el arco-iris incompleto, que toca en el horizonte solo por un extremo.

7—Por estar en flor los cereales y las vides.

8—También se dice: *Candeleru espessa, guardet sa cabessa*, para significar que en Menorca por la Candelaria no ha pasado toda la estación fría.

10—Porque suele traer nubes que, cubriendo el sol, borran las sombras, por convertirlas todas en una.

13—Esto dicen los pescadores: la tormenta está próxima.

14—Del S. O. es de donde *vienen* más comunmente á Menorca las lluvias.

15—Si cuando es *nueva* la luna está vertical, señal de buen tiempo: ya se sabe que ésto acontece en verano. También se usa el recíproco: *Lluna aijaguda, mariner dret*; en invierno, tiempo de borrascas, la luna nueva está inclinada, porque inclinada recibe los rayos solares.

17—El año será de pocos pastos.

18—Año próspero será aquel que por Navidad sea templado, y frío por Pascua de flores.

20—La hembra que en cuarto creciente pare macho, en

la cría venidera parirá hembra (diferente). La res nacida en cuarto menguante tiene el sexo que tendrá su *hermana* de la cría próxima, (semejante). Dicen que estos refranes no marrran nunca....

25—El cuarto menguante de enero es el que precede á la Cuaresma.



También han de considerarse como refranes meteorológicos, si bien la relación no es tan patente, los que podemos llamar *refranes estacionales*; v. gr.: *Per Sant Maciá es puput vé y es tort s'en va; Maig, á segá vaig; Juny, sa faus en es puny; Juriol ses garbes á s'era y es bòus en es sòl; Agost, ni ví, ni most; Sant Agustí lleva 'sa bareneta y es dormir; Per Tots-Sants, mortons y Aglans, comes-secas y esclata-sanchs; Per l'Asensió ni es metla ni amel-ló; Qui no sembra en fort y mòll, tot l'any va sac á coll....* etc.

Francisco Camps Mercadal.

Mitjorn-gran, 5 de Septiembre, 1896.



## Construcción de las murallas de Ciudadela en 1303

I

**J**ACOBUS, Dei gratia rex Majoricarum, comes Rossilonis et Ceritanie et dominus Montispesullani, dilecto suo Dalmacio de Garriga, tenenti locum nostrum in regno Majoricarum, salutem et dilectionem. Visis et intellectis litteris vestris quas nobis misistis, continentibus quod vos simul cum magistro Pontio ivistis et fuistis in Minorice et quod incepistis ponere

I

**J**AIME, por la gracia de Dios rey de Mallorca, conde de Rosellon y de Cerdaña y señor de Mompeller, á su amado Dalmacio de Garriga, nuestro lugarteniente en el reino de Mallorca, salud y gracia. Vistas y examinadas las cartas que nos habeis enviado, que dicen que vos con el maestro Poncio fuisteis y estuvisteis en Menorca y que empezasteis á poner allí el cimiento de